

Мифологические представления универсальны, поэтому русские и индийские пословицы и поговорки, реализующие идею связи человека с природой, схожи по значению. Некоторые из них практически одинаково представлены в языке. Сравним русскую пословицу: *Летний день год кормит* и индийскую: *Those who work in summer, rest in winter*. - Кто работает летом, отдыхает зимой.

Работа имеет своей целью какой-либо результат. Плоды земледельческого труда - это, прежде всего, продукты. В русских пословицах главным результатом работы является хлеб: *Была бы голова на плечах, а хлеб будет. Горька работа, да сладок хлеб. Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится. Баловством хлеба не добудешь*. В индийских пословицах и поговорках функционирует такое понятие как «жажда»: *God digging a well when thirsty*. - Если хочешь пить, работай хорошо. Скорее всего, это обусловлено особенностями жаркого климата.

Таким образом, сравнение русских и индийских пословиц и поговорок о труде показало, что в основе представлений русского и индийского народов о работе лежат общечеловеческие ценности связи человека с природой. «Труд» понимается обоими народами одинаково. Различия составляют только отдельные образы и сравнения, которые обусловлены объективными условиями жизни данных народов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1998. – 944 с.

ЭПОНИМЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «НЕВРОЛОГИЯ»)

Гродненский государственный медицинский университет
Полелей Т.О., Стельмах А.Г., студентки 2 курса лечебного факультета
Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Семенчук И.В.

В медицине постоянно открываются новые явления и методы, для которых необходимо новое название, которое часто возникает от имени человека, впервые описавшего это явление. Кроме того, уже сейчас существует множество отыменных терминов. **Актуальность** нашего исследования заключается в том, что эпонимы составляют значительную часть медицинской терминологии, но при этом вызывают споры относительно обоснованности своего употребления.

Целью данного исследования является выявление особенностей употребления и образования эпонимических терминов в английской

медицинской терминологии неврологии. Для достижения основной цели были поставлены следующие задачи:

1. составить примерный список англоязычных медицинских эпонимических терминов, используемых в области неврологии;
2. проанализировать этимологию и способы образования эпонимов.
3. выделить основные группы терминов-эпонимов, используемых в медицинском дискурсе;

Для выполнения этих задач мы использовали метод сплошной выборки, описательный метод, структурный анализ, этимологический анализ.

Объектом исследования явились англоязычные медицинские эпонимические термины, используемые в области неврологии.

Материалом исследования явились 60 медицинских терминов по неврологии, отобранных из англоязычной медицинской литературы (учебников и справочников).

Результаты. Этимологический анализ выбранных терминов показал, что большая часть эпонимов, используемых в области неврологии, происходит от имени врача, который впервые описал явление и ввёл этот термин. *По способу образования* отобранные термины можно разделить на следующие группы:

1. Эпонимы, образованные при помощи притяжательного падежа 's - 58% (*Ekbom's syndrome* - *Синдром Витмака-Экбома*).
2. Эпонимы, в которых имя собственное используется без каких-либо изменений - 36% (*Sturge-Weber syndrome* - *Синдром Стержда-Вебера*).
3. Эпонимы, представляющие собой имя собственное и медицинский термин, объединённые предлогом - 5% (*Basal nucleus of Meinert* - *Базальные ядра Мейнерта*).

Соответственно понятию, которое обозначает эпоним, были выделены следующие группы терминов:

1. Названия болезней 71,6% (*Kearns-Sayre syndrome* - *Синдром Кернс-Сейр*).
2. Названия симптомов болезней 11,6% (*Jarisch-Herxheimer reaction* – *реакция Яриша-Герксгеймера*).
3. Название методов исследования 8,3% (*Elston's method* – *Метод Элтона*).
4. Анатомические термины 3,3% (*Diagonal band of Broca* – *Диагональная полоска Брока*).
5. Названия манипуляций 3,3% (*Dunnet's procedure* – *Процедура Даннета*).
6. Названия медицинских инструментов и приборов 1,6% (*Foley balloon-type catheter* – *Катетер Фолей*).

Выводы. Эпонимы являются неотъемлемым элементом медицинского дискурса, в том числе и в области неврологии. Наиболее представлены в литературе эпонимы, образованные при помощи притяжательного падежа от имени врача, описавшего впервые обнаруженную им болезнь.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Извекова, Т. Ф. Эпонимы в медицинской терминологии [Электронный ресурс] / Т. Ф. Извекова, Е. В. Грищенко, А. С. Пуртов // Медицина и образование в Сибири. Филологические науки. – 2014. – №3. – Режим доступа: <http://ngmu.ru/cozo/mos/article/pdf.php?id=1365>. – Дата доступа: 01.02.2015.
2. Ayd, Frank Lexicon of psychiatry, neurology, and the neurosciences [Text]/F. J. Ayd.- Baltimore : Williams& Wilkins. A Waverlycompany, 1995. – 741 p. – Б. ц.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТЕРМИНА «ЭВФЕМИЗМ» В АНГЛО-И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
Полторак В.В., студентка 5 курса факультета истории, коммуникации и туризма

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации.

Научный руководитель – канд. филол. науку, доцент Лескевич С.Г.

Человеком давно было замечено: одно и то же можно сказать и сложно, и просто, и красиво, и грубо, и нелепо, и блестяще. В общении всякий раз, касаясь тех или иных деликатных тем, говорящий встает перед выбором между прямым и грубым наименованием и его смягченным вариантом. Так вот для того, чтобы упомянуть грубые и нецензурные слова, но прямо их не называть, существует такой лексический пласт языка, как эвфемизмы.

Несмотря на довольно обширное число работ, относящихся к явлению эвфемии, в лингвистической литературе встречаются различные трактовки понятия «эвфемизм». Б.А. Ларин определяет эвфемизм как «разновидность тропа, который имеет целью не образное представление действительности, а затемнение, прикрытие неприглядных явлений жизни или нескромных мыслей и намерений» [3, с. 110]. Похожего мнения придерживается О.Б. Ахманова, рассматривающая данное языковое явление как «троп (антифразис), состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем значении какого-либо предмета или явления» [1, с. 521]. В словаре-справочнике Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой присутствует следующее определение: «Эвфемизм – смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления, более мягкое выражение вместо грубого» [4, с. 350]. А.А. Реформатский полагает, что сущность термина «эвфемизм» не укладывается в рамки словесных смягчений и понимает эвфемизмы как «заменные, разрешенные слова, которые употребляют вместо запрещенных» [7]. В словаре эвфемизмов Р.В. Холдера находим следующее толкование: «Euphemism means the use of a mild or vague or periphrastic expression as a substitute for blunt precision or disagreeable use» («Эвфемизм означает использование мягкого, расплывчатого или иносказательного выражения в качестве замены неприглядно-резкого или